

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 3.04

"Boss Fight"

Alors que Wendy, Helen et Ruth s'efforcent de faire fructifier l'entreprise, Navarro joue à des jeux d'esprit avec Marty, qui craint de ne plus jamais revoir sa famille.

ÉCRIT PAR:

John Shiban

RÉALISÉ PAR:

Cherien Dabis

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

27.3.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Janet McTeer	...	Helen Pierce
Tom Pelphrey	...	Ben Davis
Jessica Frances Dukes	...	Special Agent Maya Miller
Felix Solis	...	Omar Navarro
Kevin L. Johnson	...	Sam Dermody
Nelson Bonilla	...	Nelson
Joseph Sikora	...	Frank Cosgrove Jr.
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Robert C. Treveiler	...	Sheriff John Nix
Madison Thompson	...	Erin Pierce
Marylouise Burke	...	Sue Shelby
Tyler Chase	...	Tommy
Carson Holmes	...	Three Langmore
John Bedford Lloyd	...	Frank Cosgrove
Damian Young	...	Jim

1

00:00:07,298 --> 00:00:10,802
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:14,240 --> 00:01:16,493
- Qu'est-ce que tu fous ?
- J'appelle les flics.

3

00:01:16,576 --> 00:01:17,744
Arrête ! Non !

4

00:01:17,827 --> 00:01:19,954
Qui sont ces gens, bordel ?

5

00:01:24,584 --> 00:01:26,503
Demande à ta putain de sœur.

6

00:01:35,261 --> 00:01:37,639
Je t'assure,
je n'ai rien à voir avec ça.

7

00:01:38,556 --> 00:01:40,934
- Tu ne me le dirais pas.
- Je n'y suis pour rien.

8

00:01:41,267 --> 00:01:43,186
Mais j'avais peur que ça arrive.

9

00:02:00,995 --> 00:02:03,248
Je n'ai vu
que celui qui m'a menacé d'une arme.

10

00:02:03,331 --> 00:02:04,457
Ils étaient quatre.

11

00:02:04,624 --> 00:02:07,502
Le chauffeur et les trois
qui ont jeté Marty à l'arrière.

12

00:02:07,585 --> 00:02:09,587
Et le responsable. Décris-le-moi.

13

00:02:11,339 --> 00:02:13,508
Petit, le regard méchant,

14

00:02:13,925 --> 00:02:15,468
et il perdait ses cheveux.

15

00:02:18,513 --> 00:02:19,556
Merde.

16

00:02:29,023 --> 00:02:30,775
Je voulais t'éviter tout ça.

17

00:02:30,859 --> 00:02:32,193
Parce que je suis un raté ?

18

00:02:32,277 --> 00:02:33,528
Car c'est dangereux.

19

00:02:33,611 --> 00:02:36,406
Tu dois me dire ce qui se passe, bordel.

20

00:02:39,159 --> 00:02:40,410
- Je ne peux pas.
- Wendy.

21

00:02:40,493 --> 00:02:41,578
Je ne peux pas.

22

00:02:42,954 --> 00:02:45,665
C'est grave.
Ces gens sont très dangereux !

23

00:02:45,748 --> 00:02:48,751
Je sais.
Je sais qu'ils sont dangereux, putain !

24

00:02:51,504 --> 00:02:55,341
Tu ferais mieux d'arriver au plus vite.
Les choses se compliquent.

25

00:03:00,889 --> 00:03:04,684
- Je bosse pour un cartel mexicain.

- Quoi ?

26

00:03:09,689 --> 00:03:11,524
Merde !

27

00:03:13,568 --> 00:03:14,527
Putain.

28

00:03:19,199 --> 00:03:21,701
Me dis pas que tu ne peux pas
appeler Navarro. Tu peux.

29

00:03:21,784 --> 00:03:23,703
Ce n'est pas que je ne peux pas.

30

00:03:23,786 --> 00:03:26,122
Mais ce n'est pas souhaitable.

31

00:03:26,539 --> 00:03:28,750
On ne sait jamais comment il réagira.

32

00:03:33,838 --> 00:03:35,340
Où as-tu eu ce numéro ?

33

00:03:43,264 --> 00:03:44,474
Il est hors service.

34

00:03:47,018 --> 00:03:49,020
Quand l'as-tu utilisé
pour la dernière fois ?

35

00:03:51,814 --> 00:03:52,649
Hier.

36

00:03:52,982 --> 00:03:54,984
- Il était de quelle humeur ?
- Ça allait.

37

00:04:00,240 --> 00:04:01,366
On fait quoi ?

38

00:04:02,533 --> 00:04:03,534
On attend.

39
00:04:59,716 --> 00:05:00,758
C'est qui ?

40
00:05:01,718 --> 00:05:03,052
¿Quién es ese ?

41
00:05:40,214 --> 00:05:43,301
Il suffit d'envoyer des paiements
à ces deux comptes.

42
00:05:46,471 --> 00:05:47,305
Oui.

43
00:05:50,308 --> 00:05:51,517
Merci.

44
00:06:09,869 --> 00:06:12,622
J'exécute juste le plan.

45
00:06:14,749 --> 00:06:17,293
Et c'est un bon plan, c'est le vôtre.

46
00:06:21,381 --> 00:06:23,007
Enfin, je comprends

47
00:06:24,217 --> 00:06:27,220
qu'on n'a pas blanchi
comme vous vouliez,

48
00:06:27,303 --> 00:06:30,098
mais on a été
sous la pression constante du FBI.

49
00:06:30,681 --> 00:06:31,516
C'est juste

50
00:06:32,350 --> 00:06:34,936
que ce n'est pas prudent.

51

00:06:37,438 --> 00:06:39,357
Et ces trois dernières semaines,

52

00:06:39,816 --> 00:06:41,317
on a réussi à blanchir

53

00:06:42,318 --> 00:06:45,071
une belle somme d'argent.
Et cette semaine,

54

00:06:45,738 --> 00:06:47,156
un montant à 6 chiffres.

55

00:06:49,033 --> 00:06:50,368
On l'a fait passer

56

00:06:53,329 --> 00:06:57,792
- par un concert de REO Speedwagon.
- Que voulez-vous, Marty ?

57

00:07:15,351 --> 00:07:17,061
Je ne comprends pas la question.

58

00:07:26,612 --> 00:07:27,488
Attendez !

59

00:07:27,572 --> 00:07:28,781
Attendez un peu.

60

00:08:04,525 --> 00:08:05,902
Je ne sais pas

61

00:08:07,153 --> 00:08:09,071
si je peux gérer sans Marty.

62

00:08:11,616 --> 00:08:12,658
Enfin,

63

00:08:13,826 --> 00:08:15,453
il fait des trucs

64

00:08:16,454 --> 00:08:18,039
que je ne sais pas faire.

65

00:08:22,251 --> 00:08:23,920
Tu sais faire ça ?

66

00:08:36,265 --> 00:08:39,602
Salut. Désolée, on est en retard.
On a dû déposer Erin.

67

00:08:39,685 --> 00:08:41,270
Mes allergies reprennent.

68

00:08:47,485 --> 00:08:48,319
D'accord.

69

00:08:49,612 --> 00:08:51,113
Merci d'intégrer Erin.

70

00:08:51,197 --> 00:08:53,199
Pas de souci. Elle est géniale.

71

00:08:54,200 --> 00:08:55,785
C'était sympa, le lac ?

72

00:08:56,118 --> 00:08:58,120
C'était génial, putain.

73

00:08:58,579 --> 00:08:59,580
Où est papa ?

74

00:09:01,374 --> 00:09:03,709
Il avait un truc à faire à Kansas City.

75

00:09:05,169 --> 00:09:06,254
C'était pas prévu.

76

00:09:06,837 --> 00:09:09,549
C'est un truc de dernière minute.
Vous devriez vous coucher.

77

00:09:13,553 --> 00:09:14,512
Bonne nuit.

78

00:09:23,104 --> 00:09:23,980
Hé.

79

00:09:24,564 --> 00:09:26,566
Maman vient de nous mentir ?

80

00:09:27,858 --> 00:09:31,529
Ouais. Il doit se passer
quelque chose de grave.

81

00:09:39,537 --> 00:09:40,746
Je devrais rentrer.

82

00:09:42,623 --> 00:09:47,044
Si tu n'as pas de nouvelles demain matin,
réfléchis à quoi dire aux enfants.

83

00:10:22,955 --> 00:10:23,831
Hé oh ?

84

00:10:29,420 --> 00:10:30,254
Hé !

85

00:10:59,408 --> 00:11:00,493
Je peux vous aider ?

86

00:11:01,661 --> 00:11:03,287
Vous êtes Ruth Langmore.

87

00:11:06,999 --> 00:11:08,042
Maya Miller.

88

00:11:08,626 --> 00:11:11,337
Vous avez vu Marty ?
Il devait me retrouver ici.

89

00:11:12,713 --> 00:11:16,008
Marty est en déplacement,

mais je gère les choses en son absence.

90

00:11:17,426 --> 00:11:18,761
En déplacement où ?

91

00:11:18,844 --> 00:11:19,970
À Kansas City.

92

00:11:20,930 --> 00:11:22,473
Il ne m'a rien dit.

93

00:11:27,728 --> 00:11:29,355
Bon, on devrait s'y mettre.

94

00:11:30,940 --> 00:11:31,774
Oh.

95

00:11:52,336 --> 00:11:53,212
Bonjour.

96

00:11:54,130 --> 00:11:56,424
- Papa va bien ?
- Tu as des nouvelles du cartel ?

97

00:12:00,886 --> 00:12:02,888
J'ignore ce que vous avez entendu

98

00:12:04,306 --> 00:12:08,477
mais votre père est juste allé au Mexique.

99

00:12:11,814 --> 00:12:12,982
Il a été kidnappé ?

100

00:12:16,652 --> 00:12:18,904
Il est allé au Mexique
pour parler à notre patron.

101

00:12:20,281 --> 00:12:21,323
Il va bien.

102

00:12:22,450 --> 00:12:23,701

Il rentrera bientôt.

103

00:12:24,076 --> 00:12:27,455
- Comment tu le sais ?
- Car c'est le plan.

104

00:12:28,205 --> 00:12:29,874
Et que c'est comme ça que ça marche.

105

00:12:32,376 --> 00:12:33,961
On aura bientôt de ses nouvelles.

106

00:12:40,885 --> 00:12:41,969
Tu as un instant ?

107

00:12:43,012 --> 00:12:44,638
À quoi tu pensais, bordel ?

108

00:12:44,722 --> 00:12:47,057
Et toi, alors ?
Ils en savent tellement.

109

00:12:47,141 --> 00:12:49,977
Je sais ce qu'ils savent.
C'est mon problème, pas le tien.

110

00:12:50,060 --> 00:12:52,730
Bordel. C'est déjà assez dur
de te savoir impliquée,

111

00:12:52,813 --> 00:12:55,441
- mais les enfants aussi ?
- C'est pas tes oignons.

112

00:12:56,567 --> 00:12:58,986
Gère tes emmerdes
avant de t'occuper des miennes !

113

00:12:59,195 --> 00:13:01,572
Mes emmerdes
sont les tiennes maintenant.

114

00:13:14,919 --> 00:13:16,420
Comment ont-ils réagi ?

115
00:13:18,881 --> 00:13:20,382
Mieux que moi.

116
00:13:20,966 --> 00:13:22,968
Ils sont grands maintenant.

117
00:13:23,969 --> 00:13:24,970
C'est space.

118
00:13:28,849 --> 00:13:29,809
Bon sang.

119
00:13:30,643 --> 00:13:32,061
Tu es dans la merde.

120
00:13:37,566 --> 00:13:38,400
Maman.

121
00:13:39,401 --> 00:13:40,611
Helen Pierce est là.

122
00:13:59,839 --> 00:14:00,965
Marty est en vie.

123
00:14:03,342 --> 00:14:05,886
C'est tout ce que j'ai pu lui arracher.

124
00:14:05,970 --> 00:14:08,347
Je n'ai toujours pas parlé à mon client.

125
00:14:09,014 --> 00:14:09,890
Et toi ?

126
00:14:16,146 --> 00:14:17,231
Qui t'a appelée ?

127
00:14:17,731 --> 00:14:18,941
Jorge Mendoza.

128
00:14:19,650 --> 00:14:22,361
Le "petit au regard méchant" de ton frère.

129
00:14:25,531 --> 00:14:28,450
Mendoza n'appellerait pas
pour nous dire comment va Marty.

130
00:14:28,951 --> 00:14:29,785
Non.

131
00:14:30,327 --> 00:14:32,955
Il avait un message.
D'en haut, je suppose.

132
00:14:33,330 --> 00:14:34,957
"On garde la même routine."

133
00:14:39,879 --> 00:14:42,506
Oh, il nous teste.

134
00:14:42,631 --> 00:14:44,967
Oui, et si on réussit,

135
00:14:45,384 --> 00:14:47,636
ça pourrait vouloir dire que Marty est

136
00:14:49,889 --> 00:14:51,098
redondant.

137
00:14:53,475 --> 00:14:54,894
Et si on échoue ?

138
00:14:56,020 --> 00:14:57,646
Dans ce cas, on le serait.

139
00:15:00,190 --> 00:15:02,776
99 bouteilles de bière sur le mur

140
00:15:03,402 --> 00:15:05,446
99 bouteilles de bière

141
00:15:05,738 --> 00:15:08,073
Prends-en une, fais-la passer

142
00:15:08,741 --> 00:15:10,910
98 bouteilles de bière sur le mur

143
00:15:11,744 --> 00:15:14,038
98 bouteilles de bière sur le mur

144
00:15:14,955 --> 00:15:16,832
98 bouteilles de bière

145
00:15:18,042 --> 00:15:20,294
Prends-en une, fais-la passer

146
00:15:21,253 --> 00:15:23,547
97 bouteilles de bière sur le mur

147
00:15:23,923 --> 00:15:26,216
96 bouteilles de bière sur le mur

148
00:15:26,342 --> 00:15:28,469
96 bouteilles de bière

149
00:15:28,802 --> 00:15:31,138
Prends-en une, fais-la passer

150
00:15:31,221 --> 00:15:33,599
95 bouteilles de bière sur le mur

151
00:15:33,682 --> 00:15:35,851
95 bouteilles de bière sur le mur

152
00:15:36,018 --> 00:15:37,978
95 bouteilles de bière

153
00:15:38,854 --> 00:15:41,106
Prends-en une, fais-la passer

154

00:15:41,190 --> 00:15:42,524
- 94 bouteilles...
- Marty.

155
00:15:45,194 --> 00:15:46,695
Ça n'aide pas, OK ?

156
00:15:48,614 --> 00:15:49,573
Désolé, maman.

157
00:16:11,887 --> 00:16:13,806
Va chercher un en-cas
dans le couloir, OK ?

158
00:16:33,784 --> 00:16:34,910
Oui !

159
00:16:37,204 --> 00:16:39,999
TUEUR DE BÊTES

160
00:16:40,541 --> 00:16:41,625
Oui !

161
00:17:09,028 --> 00:17:10,362
À toi de jouer, gamin.

162
00:17:10,654 --> 00:17:11,530
Bonne chance.

163
00:17:42,519 --> 00:17:43,437
Allez.

164
00:17:44,063 --> 00:17:46,648
À genoux. Vite.

165
00:18:22,935 --> 00:18:24,061
Tu l'aimes ?

166
00:18:27,689 --> 00:18:28,690
Ouais.

167

00:18:29,775 --> 00:18:31,151
Tu lui fais confiance ?

168

00:18:32,736 --> 00:18:33,570
Oui.

169

00:18:33,654 --> 00:18:35,322
Alors pourquoi l'espionner ?

170

00:18:36,532 --> 00:18:38,534
Pourquoi écoutes-tu ses appels ?

171

00:18:40,452 --> 00:18:41,703
Pour la protéger.

172

00:18:43,789 --> 00:18:44,748
De moi ?

173

00:18:50,212 --> 00:18:51,588
Tu la crains.

174

00:18:57,094 --> 00:18:57,928
Oui.

175

00:18:58,345 --> 00:19:01,056
Tu la crains
car tu ne la comprends pas.

176

00:19:02,182 --> 00:19:03,100
Et vous, si ?

177

00:19:05,894 --> 00:19:08,230
Wendy sait précisément ce qu'elle veut.

178

00:19:22,244 --> 00:19:23,370
Et c'est quoi ?

179

00:19:24,037 --> 00:19:24,913
Tout.

180

00:19:28,041 --> 00:19:29,334

Elle veut tout.

181

00:19:42,055 --> 00:19:42,890

Alors,

182

00:19:44,933 --> 00:19:46,643

que veux-tu, toi ?

183

00:19:54,568 --> 00:19:55,944

Je veux la revoir.

184

00:19:57,029 --> 00:19:58,822

Et je veux revoir mes enfants.

185

00:20:01,783 --> 00:20:03,911

"Je veux revoir ma femme et mes enfants."

186

00:20:17,925 --> 00:20:20,010

Tu es un menteur, Marty.

187

00:20:23,430 --> 00:20:24,598

Tu mens

188

00:20:25,474 --> 00:20:26,683

à ta femme.

189

00:20:28,769 --> 00:20:30,229

Tu me mens à moi.

190

00:20:33,440 --> 00:20:34,942

Et tu te mens à toi-même.

191

00:20:37,361 --> 00:20:38,195

Alors,

192

00:20:39,321 --> 00:20:40,197

je t'en prie,

193

00:20:41,198 --> 00:20:42,199

encore une fois.

194
00:21:11,019 --> 00:21:12,062
Que

195
00:21:13,647 --> 00:21:15,399
veux-tu ?

196
00:21:49,641 --> 00:21:52,269
Chacun de vous aura 9 000 \$ par jour.

197
00:21:52,477 --> 00:21:54,396
C'est pas 9 000 pour rien.

198
00:21:54,479 --> 00:21:56,565
Plus de 10 000 \$, et c'est signalé.

199
00:21:56,648 --> 00:21:58,900
Échangez votre fric contre des jetons,

200
00:21:59,234 --> 00:22:02,946
perdez quelques mains
au jeu de votre choix,

201
00:22:03,030 --> 00:22:06,199
puis encaissez votre part, 1 000 \$ chacun.

202
00:22:06,450 --> 00:22:07,701
C'est pigé, abrutis ?

203
00:22:08,452 --> 00:22:11,872
S'il y a une chose que je fais bien, chef,
c'est perdre aux cartes.

204
00:22:14,333 --> 00:22:15,250
Bon,

205
00:22:15,751 --> 00:22:20,130
on remarque des gars comme vous
qui arrivent avec des liasses de billets.

206
00:22:20,213 --> 00:22:22,883
Il vous faut une couverture.

Par exemple :

207

00:22:23,050 --> 00:22:26,803
"Je l'ai gagné en jouant au bingo
au VFW,"

208

00:22:26,928 --> 00:22:31,892
ou "Ma tante m'a laissé un tas de fric
car elle vient de mourir", etc.

209

00:22:31,975 --> 00:22:35,812
Je me fous de l'histoire,
mais qu'elle soit prête, bordel.

210

00:22:35,896 --> 00:22:39,232
Et n'achetez pas de moteurs hors-bord.

211

00:22:39,608 --> 00:22:40,859
Pas avant le mois prochain.

212

00:22:41,401 --> 00:22:42,527
C'est compris ?

213

00:22:47,157 --> 00:22:47,991
Un instant.

214

00:22:58,752 --> 00:22:59,669
Tout va bien ?

215

00:23:01,046 --> 00:23:02,089
Tout va bien.

216

00:23:08,929 --> 00:23:10,931
Ils ne devaient pas être bien habillés ?

217

00:23:13,642 --> 00:23:15,102
C'est le cas.

218

00:23:20,190 --> 00:23:21,024
Non.

219

00:23:26,988 --> 00:23:28,573
Il faut des gens fiables.

220
00:23:30,367 --> 00:23:32,702
Quoi ? Tu ne te fies pas à ton frère ?

221
00:23:32,786 --> 00:23:34,037
Je ne le veux pas impliqué.

222
00:23:34,496 --> 00:23:35,831
On a besoin de monde.

223
00:23:36,957 --> 00:23:39,418
Écoute, je garderai un œil sur lui.

224
00:23:40,293 --> 00:23:41,211
C'est promis.

225
00:23:53,098 --> 00:23:55,976
Bon ! Tous en ligne, bordel.

226
00:24:03,150 --> 00:24:05,527
Il faut que vous signiez ça.

227
00:24:06,153 --> 00:24:08,113
Oh, ajoute-les à la pile.

228
00:24:11,908 --> 00:24:12,784
Charlotte ?

229
00:24:14,453 --> 00:24:18,123
Je sais que tu t'inquiètes pour ton père.
Si je peux faire quoi que ce soit...

230
00:24:19,708 --> 00:24:20,584
Merci.

231
00:24:26,631 --> 00:24:27,841
Que sais-tu ?

232
00:24:28,800 --> 00:24:29,759

Tout ?

233

00:24:34,222 --> 00:24:36,224
Erin ne doit jamais savoir.

234

00:24:37,142 --> 00:24:40,979
Quiconque dira la vérité à ma fille
le regrettera.

235

00:24:41,438 --> 00:24:42,439
C'est compris ?

236

00:24:45,317 --> 00:24:46,443
Oui.

237

00:24:54,117 --> 00:24:57,496
- Alors ?
- Jusqu'ici, tout va bien.

238

00:24:58,163 --> 00:24:59,831
Ruth a une équipe en place.

239

00:24:59,915 --> 00:25:01,666
Tu es sûre qu'elle est à la hauteur ?

240

00:25:02,501 --> 00:25:03,835
Je lui fais confiance.

241

00:25:03,919 --> 00:25:04,961
Pourquoi ?

242

00:25:06,671 --> 00:25:10,842
Car Marty lui fait confiance
et qu'elle lui est dévouée.

243

00:25:12,219 --> 00:25:13,970
Et si elle n'est pas assez dévouée ?

244

00:25:18,225 --> 00:25:20,185
On verra bien à ce moment-là.

245

00:25:24,231 --> 00:25:28,693
CASINO MISSOURI BELLE

246
00:25:28,777 --> 00:25:30,612
OK, les jeux sont faits.

247
00:25:32,155 --> 00:25:33,240
Dix-neuf rouge.

248
00:25:33,823 --> 00:25:34,824
Désolé, les amis.

249
00:25:44,084 --> 00:25:45,961
Et le donneur a une reine.

250
00:25:46,378 --> 00:25:47,379
Désolé, les amis.

251
00:25:47,462 --> 00:25:48,755
Bordel. J'arrête.

252
00:26:01,101 --> 00:26:01,935
Seize.

253
00:26:04,896 --> 00:26:06,356
Et c'est raté. Désolé.

254
00:26:16,950 --> 00:26:18,118
- Salut.
- Salut.

255
00:26:27,627 --> 00:26:28,670
Je l'ai déjà nourri.

256
00:26:28,753 --> 00:26:30,088
Il avait l'air affamé.

257
00:26:30,213 --> 00:26:31,214
Merci.

258
00:26:31,756 --> 00:26:34,676

Oui, on veut tous être en règle
au Missouri Belle.

259

00:26:34,926 --> 00:26:36,803
D'ailleurs, vous avez...

260

00:26:36,886 --> 00:26:40,557
La part d'hier soir, ainsi que les comptes
de la mi-journée d'il y a une heure.

261

00:26:41,308 --> 00:26:42,309
Merci.

262

00:26:52,485 --> 00:26:54,696
Marty est en déplacement, alors ?

263

00:26:55,322 --> 00:26:56,364
Ouais.

264

00:26:59,743 --> 00:27:00,869
Où ça, déjà ?

265

00:27:01,369 --> 00:27:02,621
À Kansas City.

266

00:27:04,539 --> 00:27:05,957
Des nouvelles ?

267

00:27:08,001 --> 00:27:08,960
Non.

268

00:27:23,767 --> 00:27:24,684
Quoi ?

269

00:27:24,851 --> 00:27:28,980
Les chiffres de ce matin
sont bien supérieurs à ceux d'hier.

270

00:27:29,105 --> 00:27:30,357
Oh, c'est l'été.

271

00:27:30,440 --> 00:27:32,692
Le lac est toujours bondé l'été.

272

00:27:32,942 --> 00:27:34,694
On pourrait le croire,

273

00:27:35,320 --> 00:27:38,198
mais le nombre de clients
semble être le même.

274

00:27:39,532 --> 00:27:43,828
En fait, il y avait 5 % de joueurs
en moins ce matin.

275

00:27:45,955 --> 00:27:48,625
Beaucoup de riches
viennent ici pour l'été.

276

00:27:48,708 --> 00:27:52,212
Les riches adorent jouer,
et ils ont l'argent pour le faire.

277

00:27:55,590 --> 00:27:56,966
Je vais dans la salle.

278

00:27:57,676 --> 00:27:59,886
- Je viens avec vous.
- C'est inutile.

279

00:28:18,655 --> 00:28:20,198
Vous êtes Ben Davis.

280

00:28:20,824 --> 00:28:22,242
Le frère de Wendy Byrde.

281

00:28:26,037 --> 00:28:28,289
Quand alliez-vous me montrer
votre badge ?

282

00:28:28,373 --> 00:28:31,459
C'est une conversation officieuse.

283

00:28:32,252 --> 00:28:34,504
Vous n'avez pas l'air désinvolte.

284
00:28:36,256 --> 00:28:37,966
Bon, alors, officiellement,

285
00:28:39,134 --> 00:28:40,385
que faites-vous ici ?

286
00:28:41,511 --> 00:28:43,304
Je joue. C'est un casino.

287
00:28:43,388 --> 00:28:44,806
Celui de votre sœur.

288
00:28:45,640 --> 00:28:47,517
Tout le monde y gagne, non ?

289
00:28:52,147 --> 00:28:54,023
Que faites-vous dans la vie ?

290
00:28:54,315 --> 00:28:55,900
Professeur suppléant.

291
00:28:57,318 --> 00:28:59,154
Ça paie si bien que ça ?

292
00:29:00,405 --> 00:29:01,698
Pas du tout.

293
00:29:02,991 --> 00:29:04,451
J'ai une sœur riche.

294
00:29:08,747 --> 00:29:10,874
Votre beau-frère est encore malade ?

295
00:29:12,417 --> 00:29:13,668
Il n'est pas malade.

296
00:29:13,835 --> 00:29:15,086
Il est à Kansas City.

297

00:29:18,465 --> 00:29:19,340
Excusez-moi.

298

00:29:22,427 --> 00:29:24,846
Je vais vous demander
de ne pas déranger les joueurs.

299

00:29:28,558 --> 00:29:30,226
À demain.

300

00:29:32,645 --> 00:29:33,730
Et à après-demain.

301

00:29:35,857 --> 00:29:36,816
Et au jour suivant.

302

00:29:51,414 --> 00:29:52,290
FIN DE PARTIE

303

00:30:03,301 --> 00:30:04,135
Marty.

304

00:30:08,556 --> 00:30:10,099
C'est complètement truqué.

305

00:30:10,183 --> 00:30:12,644
Je regarde ce type,
le numéro un du classement.

306

00:30:12,727 --> 00:30:14,270
Il joue super bien.

307

00:30:14,395 --> 00:30:18,525
Et pour qu'il continue à gagner,
il doit remettre des pièces. Tu y crois ?

308

00:30:18,608 --> 00:30:21,528
On ne peut pas jouer assez bien
pour finir le jeu avec une pièce.

309

00:30:21,611 --> 00:30:23,863
Pour gagner, il faut assez d'argent...

310
00:30:23,947 --> 00:30:26,157
On n'a pas assez d'argent
pour manger,

311
00:30:26,241 --> 00:30:27,659
et encore moins pour les jeux !

312
00:30:48,805 --> 00:30:50,265
Que veux-tu, bordel ?

313
00:30:50,723 --> 00:30:52,267
Dis-moi ce que tu veux.

314
00:30:52,350 --> 00:30:54,352
OK, j'ai une question pour toi.

315
00:30:55,228 --> 00:30:57,772
Tu veux me briser ? C'est ce que tu veux ?

316
00:30:59,649 --> 00:31:02,026
Tu veux que je dise la vérité ?
Tu veux que j'avoue ?

317
00:31:02,110 --> 00:31:05,071
Je ne fais pas confiance à ma femme,
et tu me fais peur.

318
00:31:05,154 --> 00:31:07,407
Vous me faites peur tous les deux,

319
00:31:07,490 --> 00:31:11,995
avec vos putains de plans de casino légal.
Je suis contre depuis le début.

320
00:31:20,128 --> 00:31:21,629
Et tu sais quoi d'autre ?

321
00:31:24,048 --> 00:31:27,218
J'encourage l'autre. Je prie Dieu

pour que tu perdes la guerre

322

00:31:27,302 --> 00:31:29,053
et qu'ils te décapitent.

323

00:31:31,806 --> 00:31:32,849
C'est un début.

324

00:31:33,099 --> 00:31:33,933
Quoi ?

325

00:31:36,769 --> 00:31:38,021
Va te faire foutre !

326

00:31:53,411 --> 00:31:54,245
Salut.

327

00:31:57,373 --> 00:31:58,333
Oh, merci.

328

00:32:00,418 --> 00:32:01,628
Oh, mon Dieu, merci.

329

00:32:08,092 --> 00:32:08,927
Quoi ?

330

00:32:10,094 --> 00:32:11,763
Que se passe-t-il ? Dis-moi.

331

00:32:16,559 --> 00:32:17,936
C'est à propos d'Helen.

332

00:32:18,895 --> 00:32:21,940
Elle sait que je sais pour papa.

333

00:32:23,024 --> 00:32:24,567
Je suis vraiment désolée.

334

00:32:24,651 --> 00:32:26,319
Je voulais garder le secret.

335

00:32:29,906 --> 00:32:30,990
Oh, ce n'est rien.

336

00:32:32,742 --> 00:32:35,870
Tu n'es pas la première
à être percée à jour par Helen Pierce,

337

00:32:36,537 --> 00:32:38,039
alors ne t'en veux pas.

338

00:32:40,249 --> 00:32:42,085
Tu sais, à certains moments,

339

00:32:42,168 --> 00:32:43,920
il faut juste se dire :

340

00:32:45,046 --> 00:32:46,214
"J'ai merdé."

341

00:32:46,297 --> 00:32:48,800
Et puis il faut passer à autre chose.

342

00:32:48,883 --> 00:32:51,177
T'inquiète,
tu le feras bien moins souvent que moi.

343

00:33:01,729 --> 00:33:03,064
Vous connaissez cet homme ?

344

00:33:09,028 --> 00:33:09,946
Non.

345

00:33:12,323 --> 00:33:14,117
Il s'appelle Jorge Mendoza.

346

00:33:15,243 --> 00:33:17,745
C'est un agent connu
du cartel Navarro.

347

00:33:18,830 --> 00:33:21,290
Il était dans la foule

la nuit où Marty a disparu.

348

00:33:22,417 --> 00:33:23,960
Marty est à Kansas City.

349

00:33:25,169 --> 00:33:26,796
Quand lui avez-vous parlé ?

350

00:33:26,879 --> 00:33:27,964
Avant-hier soir.

351

00:33:29,132 --> 00:33:32,844
Eh bien, on s'est un peu disputés.
On n'a pas parlé depuis.

352

00:33:33,011 --> 00:33:35,930
Donc vous n'êtes pas sûre
qu'il est à Kansas City.

353

00:33:39,475 --> 00:33:40,810
J'imagine que non.

354

00:33:41,853 --> 00:33:44,439
Wendy, selon moi,

355

00:33:44,856 --> 00:33:48,693
et le Bureau, d'ailleurs,
votre mari est en grand danger.

356

00:33:50,653 --> 00:33:51,612
Continuez.

357

00:33:52,155 --> 00:33:54,866
On pense que Mendoza
a enlevé Marty ce soir-là.

358

00:33:56,659 --> 00:34:02,290
Il l'a emmené au Mexique en jet privé.
C'est le mode opératoire du cartel.

359

00:34:03,750 --> 00:34:05,460
Ils le torturent sûrement.

360

00:34:07,170 --> 00:34:09,130
Ils testent peut-être sa loyauté.

361

00:34:12,592 --> 00:34:17,221
Navarro est en pleine guerre.
Il y a beaucoup de tension là-bas.

362

00:34:18,431 --> 00:34:22,477
Quelle que soit la raison,
ça m'attriste de le dire,

363

00:34:23,561 --> 00:34:26,230
mais j'ignore si vous reverrez votre mari.

364

00:34:29,650 --> 00:34:31,944
Et que pensez-vous
pouvoir faire pour moi ?

365

00:34:33,071 --> 00:34:36,783
Si un cartel kidnappe un citoyen américain
sur le sol américain,

366

00:34:37,116 --> 00:34:39,619
on a une raison d'agir
sur le sol mexicain.

367

00:34:42,163 --> 00:34:43,748
On peut le poursuivre.

368

00:34:44,499 --> 00:34:46,626
On peut s'en prendre à Omar Navarro.

369

00:34:49,670 --> 00:34:52,048
Marty est à Kansas City pour affaires.

370

00:34:57,220 --> 00:34:58,888
Il rentrera quand il aura fini.

371

00:35:07,063 --> 00:35:08,064
Appelez-moi.

372
00:35:09,398 --> 00:35:10,233
À tout moment.

373
00:35:11,818 --> 00:35:12,902
De jour comme de nuit.

374
00:35:15,029 --> 00:35:16,280
Je peux vous aider.

375
00:36:35,610 --> 00:36:37,278
Arrêtez !

376
00:37:04,430 --> 00:37:05,306
Ruth ?

377
00:37:05,890 --> 00:37:09,101
Je ne comprends pas.
C'est les comptes du Panama.

378
00:37:09,185 --> 00:37:12,313
- Il n'ont jamais posé souci.
- Que s'est-il passé ?

379
00:37:12,396 --> 00:37:15,233
Tu faisais tes virements quotidiens, et ?

380
00:37:15,316 --> 00:37:19,153
Oui, comme tous les jours,
sans provoquer d'alerte.

381
00:37:19,237 --> 00:37:21,781
- Pourquoi ce compte ?
- Je n'en sais rien !

382
00:37:21,864 --> 00:37:25,117
- Et cette alerte fait quoi ?
- Le compte est gelé

383
00:37:25,201 --> 00:37:28,537
car les fédéraux
pensent qu'un crime a été commis.

384

00:37:28,621 --> 00:37:30,456

- Par moi.

- Tu as dit pouvoir gérer...

385

00:37:30,539 --> 00:37:32,458

J'ai fait ce qu'il m'a dit,
j'y peux rien !

386

00:37:32,541 --> 00:37:34,543

Le FBI le saura quand ?

Tu peux régler ça ?

387

00:37:34,627 --> 00:37:37,672

- Non, je ne sais pas comment !

- Elle va tous nous faire tuer.

388

00:37:55,898 --> 00:37:59,402

- Quand Navarro le saura-t-il ?

- À l'ouverture des banques demain matin.

389

00:38:18,212 --> 00:38:20,006

- Que va-t-il se passer ?

- Je l'ignore.

390

00:38:22,633 --> 00:38:25,344

Si on t'appelle à mon sujet,

391

00:38:27,138 --> 00:38:28,180

dis-le-moi.

392

00:38:29,598 --> 00:38:30,433

Oui.

393

00:39:06,302 --> 00:39:07,136

Salut.

394

00:39:08,846 --> 00:39:09,680

Salut.

395

00:39:26,530 --> 00:39:29,825

J'avais envie de voir

comment tu allais.

396

00:39:35,539 --> 00:39:36,374
Je vais bien.

397

00:39:47,843 --> 00:39:50,679
Tu sais, tu devrais sans doute partir.

398

00:39:51,972 --> 00:39:53,682
C'est ce que ma sœur a dit.

399

00:39:54,934 --> 00:39:56,102
Et son mari.

400

00:39:58,020 --> 00:39:58,979
Ouais.

401

00:39:59,563 --> 00:40:01,440
Les choses vont dégénérer.

402

00:40:02,441 --> 00:40:04,318
"Dégénéré", c'est mon deuxième prénom.

403

00:40:09,448 --> 00:40:11,200
Bon, en fait, c'est Jude.

404

00:40:13,119 --> 00:40:14,495
Comme Saint Jude,

405

00:40:16,288 --> 00:40:19,125
le saint patron des causes perdues.

406

00:40:21,919 --> 00:40:23,170
Merci, papa et maman.

407

00:40:36,600 --> 00:40:37,518
Je suis

408

00:40:42,148 --> 00:40:45,443
désolé que ma famille t'ait impliquée
dans leur merde.

409

00:40:50,823 --> 00:40:54,452
J'étais dans la merde
bien avant de les rencontrer.

410

00:40:56,454 --> 00:40:57,997
Je suis quand même désolé.

411

00:40:59,457 --> 00:41:02,376
Et je n'irai nulle part
tant que je ne te saurai pas en sécurité.

412

00:41:22,688 --> 00:41:24,273
À demain, Jude.

413

00:42:26,585 --> 00:42:27,586
Où est mon fric ?

414

00:42:38,931 --> 00:42:41,183
- Tu les as fait blanchir sans moi.
- Oui.

415

00:42:45,145 --> 00:42:47,147
Et maintenant, tu dois régler ça.

416

00:43:03,622 --> 00:43:04,915
Tu as une alerte

417

00:43:05,499 --> 00:43:07,668
sur un compte de dépôt panaméen.

418

00:43:08,627 --> 00:43:12,298
Ça arrive. Il suffit juste

419

00:43:13,424 --> 00:43:15,134
de cloner les actifs gelés

420

00:43:17,261 --> 00:43:19,179
en utilisant un code d'accès

421

00:43:20,180 --> 00:43:21,307
pré-autorisé.

422
00:43:22,516 --> 00:43:23,559
Et ensuite,

423
00:43:23,642 --> 00:43:26,979
il faut rediriger l'historique des dépôts

424
00:43:27,062 --> 00:43:28,564
afin de cacher

425
00:43:29,732 --> 00:43:31,317
le virement interbancaire.

426
00:43:32,818 --> 00:43:34,903
Puis il faut changer
le mot de passe deux fois

427
00:43:35,946 --> 00:43:39,366
pour contourner les contrôles
de sécurité automatisés.

428
00:43:40,951 --> 00:43:41,952
Et c'est fini.

429
00:44:05,267 --> 00:44:08,437
- Lève-toi.
- Non, je l'ai fait. Je l'ai fait !

430
00:44:08,520 --> 00:44:09,897
Je l'ai fait, connard !

431
00:44:10,606 --> 00:44:12,232
Je viens de le faire !

432
00:44:12,524 --> 00:44:13,942
Je l'ai fait, enfoiré !

433
00:44:14,026 --> 00:44:15,110
J'ai tout réglé !

434
00:44:15,194 --> 00:44:16,862

J'ai gagné, enfoiré !

435

00:44:16,945 --> 00:44:17,905
Hé !

436

00:44:17,988 --> 00:44:19,990
Regarde-moi, connard !

437

00:44:20,240 --> 00:44:21,200
Hé !

438

00:45:02,032 --> 00:45:03,867
- Salut.
- Je suis désolée.

439

00:45:04,034 --> 00:45:06,161
Je ne voulais pas te déranger.

440

00:45:06,704 --> 00:45:07,621
Ce n'est rien.

441

00:45:08,580 --> 00:45:09,832
Ne te couche pas trop tard.

442

00:45:09,915 --> 00:45:10,874
Non, t'inquiète.

443

00:45:11,917 --> 00:45:13,001
Ça va ?

444

00:45:14,670 --> 00:45:15,504
Oui.

445

00:45:17,589 --> 00:45:19,091
- Bonne nuit.
- Toi aussi.

446

00:45:51,623 --> 00:45:54,710
BUREAU FÉDÉRAL D'ENQUÊTE
MAYA MILLER - AGENT SPÉCIAL

447

00:46:36,919 --> 00:46:37,878
Wen.

448
00:46:40,714 --> 00:46:41,757
Hé.

449
00:47:33,517 --> 00:47:34,726
Je sais ce que je veux.

450
00:47:35,644 --> 00:47:36,687
Et c'est quoi ?

451
00:47:38,397 --> 00:47:41,900
Je ne veux blanchir
que quand je dis que c'est sûr.

452
00:47:42,276 --> 00:47:43,986
Et quand cela le sera-t-il ?

453
00:47:47,447 --> 00:47:49,533
Quand j'aurai retourné un agent du FBI.

454
00:47:56,123 --> 00:47:57,499
"Retourné" ?

455
00:47:58,876 --> 00:47:59,960
Je la retournerai.

456
00:48:01,837 --> 00:48:06,216
Dans quelques mois, elle bossera pour moi.
Et on sera en sécurité.

457
00:48:09,720 --> 00:48:14,975
Et c'est tout ?
C'est tout ce que tu veux, Marty ?

458
00:48:27,946 --> 00:48:29,197
Et si tu me remerciais ?

459
00:48:33,368 --> 00:48:35,120
Je voudrais un merci.

460

00:48:38,123 --> 00:48:39,207

Tu en es capable ?

N SERIES

O Ż A R K



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.